**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Львівський національний університете імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура**

**Затверджено**

На засіданні кафедри перекладознавства

і контрастивної лінгвістики

імені Григорія Кочура

факультету іноземних мов

Львівського національного університету

імені Івана Франка

(протокол № \_\_\_\_від 2.02.2022 р.)

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

д.ф.н. Дзера О.В.

**Силабус з навчальної дисципліни**

**«ПЕРЕКЛАД ГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ»,**

**що викладається в межах ОПП**

**«Переклад (англійська і друга іноземні мови)»**

**другого (магістерського) освітньо-наукового рівня вищої освіти**

**для здобувачів зі спеціальності**

**035 – Філологія**

**Львів 2022**

| **Назва курсу** | **Переклад галузевих текстів** |
| --- | --- |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | 03 – Гуманітарні науки, 035 – Філологія, спеціалізація 035.041 – Германські мови та літератури (переклад – включно), перша – англійська, кваліфікація: Магістр філології. Перекладач двох іноземних мов |
| **Викладачі курсу** | Кам’янець Анжела Богданівна, канд. філол. н., доцент |
| **Контактна інформація викладачів** | angela.kamyanets@lnu.edu.ua |
| **Консультації по курсу відбуваються** | Можливі он-лайн консультації через Zoom або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту. |
| **Сторінка курсу** | <https://lingua.lnu.edu.ua/course/pereklad-haluzevyh-tekstiv> |
| **Інформація про курс** | Завдання курсу полягає у вдосконаленні вмінь і навичок студентів у перекладі текстів з різних галузей з використанням комп’ютерних технологій. |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна “Переклад галузевих текстів” є вибірковою дисципліною зі спеціальності англо-український переклад для освітньо-професійної програми: ПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА ТА ДРУГА ІНОЗЕМНІ МОВИ) другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціалізації 035.041 – Германські мови та літератури (переклад – включно), перша – англійська, яка викладається в 1 семестрі магістратури в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | Мета курсу – ознайомити студентів з основами перекладу галузевих текстів. Після закінчення курсу студенти мають знати основні особливості галузевих текстів і вміти розв’язувати перекладацькі проблеми, зумовлені цими особливостями. |
| **Література для вивчення дисципліни** | 1. Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с. 2. Мирам Г. Практический перевод. – К.: Ника-Центр, 2005. – 184 с. 3. Черноватий Л., Карабан В. Переклад англомовної економічної літератури. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 411 с. 4. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англомовної юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Нова книга, 2007. – 720 с. 5. Bouharaoui А. Some lexical features of English legal language /TranslationDirectoty.Com. – Mode of access: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1763.php>. 6. Tiersma P. Legal Language. – London: The University of Chicago Press, 1999. – Mode of access: <https://books.google.com.ua/books?id=1oG-VnnfBMYC&printsec=frontcover&hl=uk#v=onepage&q&f=false>. |
| **Тривалість курсу** | 90 год. |
| **Обсяг курсу** | 32годин аудиторних занять. З них 10 годин лекцій, 22 години практичних занять та 58 годин самостійної роботи |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення цього курсу студенти *будуть знати*:   * лексичні, граматичні та прагматичні проблеми перекладу галузевих текстів та способи їх розв’язання;   + особливості англійської юридичної мови та відповідні стратегії перекладу.   У результаті вивчення дисципліни студенти повинні вміти:   * перекладати українською мовою англомовні галузеві тексти з використанням комп’ютерних технологій; * перекладати українською мовою англомовні юридичні тексти, зокрема контракти, з використанням комп’ютерних технологій. |
| **Ключові слова** | Переклад, галузевий переклад, юридичний переклад |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення лекцій та практичних занять. |
| **Теми** | ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. **Тема 1.** Lexical problems of technical translation  **Тема 1.** Grammatical problems of technical translation  **Тема 3.** Translation problems arising from insufficient knowledge of the subject matter  **Тема 4.** Translation problems arising from different background knowledge of the source and target audiences  **Тема 5.** Legal translation |
| **Підсумковий контроль, форма** | Письмовий тест в кінці семестру |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з перекладознавства, достатніх для сприйняття категоріального апарату дисципліни. |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Лекції (з використанням презентаційних технологій), практичний переклад, обговорення проблем перекладу на практичних заняттях. |
| **Необхідне обладнання** | Загальновживані програми й операційні системи. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:   * лекції: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 20; * практичні заняття: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 50; * залік: 30% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 30. Підсумкова максимальна кількість балів 100.   **Відвідування занять** є важливим складником навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про причини пропусків занять. Студенти зобов’язані дотримуватися термінів виконання завдань, передбачених курсом.  **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання інших джерел, яких немає серед рекомендованих.  П**олітика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на інтерактивних лекціях, практичних заняттях та бали підсумкового залікового тесту. При цьому обов’язково враховуються присутність і активність на заняттях. |
| **Питання до заліку** | Для заліку студенти виконують письмовий переклад тексту, наданого викладачем, з використанням комп’ютерних технологій. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |

**Схема курсу**

| Тиж. | Тема | Форма діяльності (заняття) | Література. Ресурси в інтернеті | Завданнягод | Термін  виконання |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1-2 | **Тема 1.** **Lexical problems of technical translation** | Лекція, практичні заняття, самостійна робота | 1. Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с. 2. Мирам Г. Практический перевод. – К.: Ника-Центр, 2005. – 184 с. 3. Черноватий Л., Карабан В. Переклад англомовної економічної літератури. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 411 с. | 16 год | 3 тижні |
| 3-4 | **Тема 2. Grammatical problems of translation** | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1. Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с. 2. Мирам Г. Практический перевод. – К.: Ника-Центр, 2005. – 184 с. 3. Черноватий Л., Карабан В. Переклад англомовної економічної літератури. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 411 с. | 16 год | 3 тижні |
| 5-6 | **Тема 3. Translation problems arising from insufficient knowledge of the subject matter** | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1. Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с. 2. Мирам Г. Практический перевод. – К.: Ника-Центр, 2005. – 184 с. 3. Черноватий Л., Карабан В. Переклад англомовної економічної літератури. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 411 с. | 16 год | 3 тижні |
| 7-8 | **Тема 4. Translation problems arising from different background knowledge of the source and target audiences** | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1. Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с. 2. Мирам Г. Практический перевод. – К.: Ника-Центр, 2005. – 184 с. 3. Черноватий Л., Карабан В. Переклад англомовної економічної літератури. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 411 с. | 16 год | 3 тижні |
| 9-10 | **Тема 5. Legal translation** | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англомовної юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Нова книга, 2007. – 720 с. 2. Bouharaoui А. Some lexical features of English legal language /TranslationDirectoty.Com. – Mode of access: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1763.php>. 3. Tiersma P. Legal Language. – London: The University of Chicago Press, 1999. – Mode of access: <https://books.google.com.ua/books?id=1oG-VnnfBMYC&printsec=frontcover&hl=uk#v=onepage&q&f=false> | 16 год | 3 тижні |